

PROTOKOL
MED
VLADO REPUBLIKE SLOVENIJE
IN
SVETOM MINISTROV BOSNE IN HERCEGOVINE
O SODELOVANJU NA PODROČJU IZOBRAŽEVANJA

Vlada Republike Slovenije, ki jo predstavlja Ministrstvo za izobraževanje, znanost in šport Republike Slovenije,

in

Svet ministrov Bosne in Hercegovine, ki ga predstavlja Ministrstvo za civilne zadeve Bosne in Hercegovine, v nadaljnjem besedilu "pogodbenici", sta se

v želji, da se razvija in pogloblja sodelovanje na področju izobraževanja med Republiko Slovenijo in Bosno in Hercegovino,

v prepričanju, da bo tako sodelovanje pripomoglo k boljšemu razumevanju in h krejitvi vsestranskih odnosov med državama,

izhajajoč iz 15. člena Sporazuma med Vlado Republike Slovenije in Svetom ministrov Bosne in Hercegovine o sodelovanju na področju kulture, izobraževanja in znanosti, ki je bil podpisan 19. oktobra 1999 v Ljubljani,

dogovorila:

1. člen

Pogodbenici bosta v skladu z nameni tega protokola razvijali medsebojno sodelovanje na področju osnovnega, srednjega, višjega in visokega šolstva ter zaradi tega podpirali neposredno sodelovanje in stike med izobraževalnimi zavodi ter univerzami in visokošolskimi zavodi.

2. člen

Učenci, državljani države ene od pogodbenic, ki živijo na ozemlju države drugega pogodbenice, imajo pravico obiskovati osnovno šolo in se pripravljati na osnovno šolo pod enakimi pogoji kot državljani države, na ozemlju katere živijo.

Pogodbenici soglašata, da se njuni državljani v državi drugega pogodbenice vpisujejo v

srednješolsko in terciarno izobraževanje pod enakimi pogoji, ki veljajo za državljane te pogodbenice.

Pogodbenici soglašata, da se bodo za študente, državljane druge pogodbenice, glede plačila šolnine za terciarni študij uporabljala enaka merila, kot veljajo za domače študente.

Glede študija in urejanja drugih zadev v zavodih, ki izvajajo terciarno izobraževanje se uporabljajo načela visokošolske avtonomije.

Pogodbenici bosta podpirali uvedbo skupnih podiplomskih študijev med zainteresiranimi visokošolskimi zavodi na področjih, ki so vzajemno zanimiva. Zagotovili bosta vso potrebno pomoč za izpolnitev potrebnih pogojev za začetek skupnih študijev v skladu s svojo notranjo zakonodajo.

3. člen

Pogodbenici si bosta letno izmenjala do osemnajst (18) mesečnih štipendij letno za študijsko izpopolnjevanje na visokošolskih ustanovah v posamičnem trajanju 3 do 6 mesecev za kandidata do starosti 26 let.

Štipendisti bodo imeli zagotovljeno bivanje in druge subvencije ter mesečno štipendijo v znesku, ki je v skladu z notranjo zakonodajo vsake pogodbenice. O strukturi in višini štipendij ter drugih pogojih se bosta pogodbenici obveščala letno.

Obveznosti predvidene s tem protokolom, bodo na strani Bosne in Hercegovine izvajale pristojne izobraževalne oblasti v entitetah, kantonih in Brčko distriktu.

4. člen

Pogodbenici soglašata, da bosta najpozneje do konca junija vsako leto obvestili drugo pogodbenico o številu študentov, državljanov države druge pogodbenice, ki so se vpisali v preteklem študijskem letu.

5. člen

Pogodbenici bosta okrepili vzajemno sodelovanje na področju izobraževanja zlasti zaradi izmenjave izkušenj pri reformi vzgojno-izobraževalnega sistema kot dela procesa stabilizacije in pridruževanja Evropski uniji ter bosta s tem namenom neposredno ali v okviru večstranskih programov sodelovali pri različnih projektih obojestranskega interesa.

Pogodbenici bosta še posebej podpirali medsebojno sodelovanje na področju visokega šolstva v okviru večstranskih programov Evropske unije in regionalnega programa CEEPUS.

6. člen

Pogodbenici bosta spodbujali neposredno sodelovanje tudi drugih zainteresiranih organizacij in posameznikov na področju višjega in visokega šolstva.

7. člen

Pogodbenici bosta medsebojno spodbujali ter omogočali študij in poučevanje slovenskega in uradnih jezikov Bosne in Hercegovine in književnosti v obeh pogodbenicah.

Pogodbenici bosta podpirali razvoj in napredek učenja maternega jezika in kulture za otroke in mladino, pripadnike slovenske skupnosti v Bosni in Hercegovini in pripadnike bosanskohercegovske skupnosti v Republiki Sloveniji.

8. člen

Na področju športa in mladine pogodbenici pozdravljata zlasti neposredne stike med športnimi in mladinskimi organizacijami obeh držav. Priporočata izmenjavo informacij in dokumentacije.

9. člen

Zaradi spremljanja izvajanja protokola sta pogodbenici sklenili ustanoviti mešano komisijo, sestavljeno iz enakega števila predstavnikov obeh pogodbenic. Sestanki mešane komisije bodo potekali po potrebi na zahtevo ene od pogodbenic, in sicer izmenoma v Republiki Sloveniji in Bosni in Hercegovini.

10. člen

Vse oblike sodelovanja bodo potekale v skladu z notranjo zakonodajo pogodbenic.

11. člen

Pogodbenici lahko kadar koli predlagata spremembe ali dopolnitve tega protokola. Take predloge sprememb in dopolnitev se po diplomatski poti sporočajo drugi pogodbenici.

Spremembe in dopolnitve začnejo veljati s prejemom pisnega soglasja druge pogodbenice po diplomatski poti s predlaganimi spremembami.

12. člen

Pogodbenici bosta vsa morebitna druga odprta vprašanja, ki so v njuni pristojnosti, urejali sporazumno po diplomatski poti.

13. člen

Protokol se začasno uporablja z dnem podpisa. Veljati začne z dnem prejema zadnjega uradnega obvestila po diplomatski poti o izpolnitvi vseh pogojev, določenih z notranjo zakonodajo pogodbenic za začetek veljavnosti tega protokola.

Protokol se sklene za pet študijskih let 2013/14, 2014/15, 2015/16, 2016/17 in 2017/18.

Protokol se lahko podaljša, vendar največ do konca šolskega in študijskega leta, v katerem bo Bosna in Hercegovina postala polnopravna članica Evropske unije.

Prenehanje tega protokola ne bo vplivalo na programe in projekte, ki so bili začeti po tem protokolu, tako da se bodo ti nadaljevali do dokončanja, razen če ne bo dogovorjeno drugače.

Morebitne spore, ki bi nastali zaradi različne razlage ali pri izvajanju tega protokola, bosta pogodbenici reševali sporazumno.

V potrditev tega sta podpisana, ki sta bila pravilno pooblaščenata, podpisala ta protokol.

Sestavljeno v Sarajevu dne 25.7. 2013 v dveh izvornikih v angleškem jeziku.

ZA
VLADO REPUBLIKE SLOVENIJE

ZA
SVET MINISTROV
BOSNE IN HERCEGOVINE

Andrej Graselli
Veleposlanik Republike Slovenije

Sredoje Nović
Minister za civilne zadeve
Bosne in Hercegovine